

University of Basra /College of Arts

Department of Translation / Second Stage/Morning Studies

Subject: Sight Translation Instructor: Mr. Mugdad Abdulimam Abood

Lecture No.1

Translate the following from Arabic into English.

Sociology :It is the scientific study of human activity.	1 علم الاجتماع هو الدراسة العلمية للنشاط الاجتماعي الانساني
2.It is the science dealing with social lives, interests, and personalities.	2 هو العلم الذي يتعامل مع الحياة والاهتمامات والشخصيات الاجتماعية.
3.As the science of society and social behavior, sociology is interesting, insightful, and important.	3.كعلم للمجتمع والسلوك الاجتماعي، فان علم الاجتماع ممتع،نافذ البصيرة ومهم.
4This is because sociology explores and analyzes the ultimate issues of our personal lives, of society and the world.	4. ويأتي هذا بسبب ان علم الاجتماع يتقصى و يحلل القضايا النهائية لحياتنا الشخصية والمجتمع والعالم
5At the personal level, sociology investigates the causes and consequences of such phenomena such as romantic love, violence, identity, conformity, deviance, personality, and interpersonal power.	5 على الصعيد الشخصي، فان علم الاجتماع يحقق في 5 الاسباب والنتائج المترتبة على ظواهر مثل الحب الرومانسي، العنف ، الهوية، التطابق(انسجام) ، الانحراف، الشخصية ، و علاقات القوة فيما بين الاشخاص.
6.At the societal level, sociology examines and explains poverty, crime rates, racism, sexism, pollution, and political power.	على الصعيد المجتمعي، فان علم الاجتماع يختبر و يشرح اسباب الفقر،معدلات الجريمة،العنصرية، التمييز الجنسي، التلوث ،والسلطة السياسية
7.At the global level, sociology researches such phenomena as war, conflict resolution, and population growth.	7 على الصعيد العالمي، يبحث علم الاجتماع في ظواهر مثل الحرب،حلالنزاعات و نمو السكان.
8While other disciplines are helpful in understanding of these social phenomena, sociology makes a unique contribution.	8بينما تعد فروع المعرفة الاخرى كذلك عوامل مساعده لفهم هذه الظواهر الاجتماعيه، فان علم الاجتماع يقوم بمساهمه فريده .

1 علم الاجتماع هو الدراسة العلمية للنشاط الاجتماعي الانسان2. هو العلم الذي يتعامل مع الحياة والاهتمامات والشخصيات الاجتماعية. 3. كعلم للمجتمع والسلوك الاجتماعي، فان علم الاجتماع ممتع، نافذ البصيرة ومهم. 4. ويأتي هذا بسبب ان علم الاجتماع يتقصى و يحلل القضايا النهائية لحياتنا الشخصية والمجتمع والعالم. 5. على الصعود الشخصي، فان علم الاجتماع يحقق في الاسباب والنتائج المترتبة على ظواهر مثل الحب الرومانسي، العنف ، الهوية، التطابق ، الانحراف، الشخصية ، و علاقات القوة فيما بين الاشخاص. 6. . على الصعيد المجتمعي، فان علم الاجتماع يختبر و يشرح اسباب الفقر، معدلات الجريمة، العنصرية، التمييز الجنسي ، التلوث ، والسلطة السياسية. 7. على الصعيد العالمي، يبحث علم الاجتماع في ظواهر مثل الحرب، حلالنزاعات و نمو السكان. 8. بينما تعد فروع المعرفة الاخرى كذلك عوامل مساعده لفهم هذه الظواهر الاجتماعيه، فان علم الاجتماع يقوم بمساهمه فريده .

Lecture No.2

<p>Tourists come to Cario from all corners of the world and are often greeted with "Welcome to Egypt". Being a tourist in a foreign country can be very exciting.</p>	<p>يأتي السياح الى القاهرة من جميع انحاء العالم، غالباً ما تتم تحيتهم ب "مرحباً في مصر". يمكن ان تكون سياحتك في دولة اجنبية مثيرة جداً</p>
<p>We must work hard to increase our production. Our natural resources should be made full use of in a scientific way. We should also increase our exports to other countries and restrict imports especially of luxury goods. In this way, we can solve our economic problems and enjoy prosperity.</p>	<p>يجب ان نعمل جاهدين على زيادة الانتاج. ولا بدا من الاستفادة القصوى من مواردنا الطبيعية بطريقة علمية. و يجب ايضا ان نزيد صادراتنا الى البلاد الاخرى وان نحد من الاستيراد وخاصة بالنسبة لبضائع الرفاهية. و بهذه الطريقة ،يمكننا ان نحل مشاكلنا الاقتصادية وان ننعم بالرخاء</p>
<p>One of the problems of a big city is that of transporting large numbers of persons rapidly from one place to another. As there is a limit to the amount of traffic that a street can carry, the problem can be solved by burrowing underground.</p>	<p>احد مشاكل المدن الكبيرة هي نقل اعداد غفيرة من الاشخاص بسرعه من مكان الى اخر. ولما هناك حد لكمية المرور التي تستطيع الشوارع تحملها، فيمكن حل المشكلة بحفر الانفاق تحت الارض</p>

<p>There is no simple answer to the question, “How can I enhance my memory?” But there are some general points one can make. firstly, you have to practice. practice remembering things. Secondly, use your memory. Preferring to make notes all the time rather than rely on one’s memory is a terrible mistake. It’s certain that you actually risk making your memory worse that way. In order to utilize your memory, you have to be keen to remember and eager to remember. If you really mean to remember things, you can. .</p>	<p>الذاكرة لا توجد اجابة بسيطة للسؤال :كيف يمكنني تحسين ذاكراتي؟ لكن هناك نقاط عامه يمكن ان يفعلها الفرد. اولاً: لا بد لك من التدريب. تدرب على تذكر الاشياء. ثانياً: استخدام ذاكرتك. فالاعتماد على تدوين الملاحظات بدلاً من الاعتماد على الذاكرة خطأ جسيم. فمن المؤكد انك تجعل ذاكرتك أسوأ بهذه الطريقة. وحتى تستفيد من ذاكرتك عليك ان تكون حريصاً على التذكر و محب لذلك. فان كنت فعلاً تود تذكر الاشياء، فسوف تستطيع ذلك</p>
--	---

Memory

There is no simple answer to the question, “How can I enhance my memory?” But there are some general points one can make. Firstly, you have to practice. practice remembering things. Secondly, use your memory. Preferring to make notes all the time rather than rely on one’s memory is a terrible mistake. It’s certain that you actually risk making your memory worse that way. In order to utilize your memory, you have to be keen to remember and eager to remember. If you really mean to remember things, you can. And thirdly, always make associations when you want to remember anything.

Translate the following

I shared my birthday cake with my friends.	تقاسمت كعكة عيد ميلادي مع اصدقائي
The school is replacing its computers with more modern ones.	تستبدل المدرسة كمبيوتراتها باجهزه احدث
Heathrow is a very large airport near London.	هيثرو هو مطار كبير جدا قرب لندن
Anti-colonialist struggle	مكافحة الاستعمار

الامن النووي

لقد كانت قمة الامن النووي في واشنطن هي اول لقاء لزعماء العالم يركز على الطريقة التي يمكن بها منع وصول المواد النووية الى الجماعات الارهابية. و ناقشت القمة انتشار الاسلحة النووية والخطر الذي يتمثل في احتمال وقوعها في ايدي الجماعات الارهابية. وقد وافقت الدول التي حضرت قمة الامن النووي على اتخاذ اجراءات خاصة بها لحماية المواد النووية. وينبغي على كل دول العالم ان تتعاون للحفاظ على السلام العالمي واستخدام الطاقة النووية في الاغراض السلمية

<p align="center">Nuclear Security</p>	<p align="center">1.الامن النووي</p>
<p align="center">The Nuclear Security Summit in Washington</p>	<p align="center">لقد كانت قمة الامن النووي في واشنطن</p>
<p align="center">was the first meeting of world leaders that focused on how to keep unclear materials away from terrorist groups.</p>	<p align="center">هي اول لقاء لزعماء العالم يركز على 2 الطريقة التي يمكن بها منع وصول المواد النووية الى الجماعات الارهابية</p>
<p align="center">The Summit discussed the spread of nuclear weapons and the danger that they might fall into the hands of terrorist groups.</p>	<p align="center">3.و ناقشت القمة انتشار الاسلحة النووية والخطر الذي يتمثل في احتمال وقوعها في ايدي الجماعات الارهابية</p>
<p align="center">The governments attending the Nuclear Security Summit agreed to take their own measures(procedures) to safeguard nuclear materials.</p>	<p align="center">4وقد وافقت الدول التي حضرت قمة الامن النووي على اتخاذ اجراءات خاصة بها لحماية المواد النووية</p>
<p align="center">All world countries must cooperate to maintain world peace and use the nuclear power for peaceful purposes.</p>	<p align="center">5.وينبغي على كل دول العالم ان تتعاون لحفاظ على السلام العالمي واستخدام الطاقة النووية في الاغراض السلمية</p>

A report in the British medical journal, The Lancet, says	1 يقول تقرير في الدورية الطبية البريطانية "لانسيت"
that government should do more to solve the world obesity crisis .	2 ان على الحكومات ان تبذل جهداً اكبر لحل أزمة البدانة في العالم
In some countries, people are less active and food is more easily available, so this can have an impact on health. Many people are eating more junk food and doing less physical activity.	3 ففي بعض الدول يكون الناس اقل نشاطاً ومن السهل الحصول على الطعام بسهولة،
so this can have an impact on health.	4 وهذا من الممكن ان يؤثر على الصحة
Many people are eating more junk food	5 و كثير من الناس أيضاً يتناولون الكثير من الوجبات السريعة (ذات القيمة الغذائية المنخفضة)
and doing less physical activity.	6 و يقومون بقليل من الانشطة الجسدية.

The generation Gap	1الفجوة بين الاجيال
The world is undergoing a rapid change.That is, views, opinions, fashion, and even traditions are changing rapidly.	يمر العالم بمتغيرات سريعة، حتى اننا نرى ان 2 الاراء والصراعات(الموضات)و حتى العادات تتغير بسرعة.
3.Old people can not adapt themselves to these changes easily.	، لكن كبار السن لا يستطيعون التأقلم مع تلك 3التغيرات بسهولة
4.They always talk about good old days, and grumble about the young,	وهم دائما يتحدثون عن ايام الماضي السعيد و 4 يتذمرون من الشباب.
5this leads to a generation gap.	5و هذا ما يسمى بالفجوة بين الاجيال.
6Parents always mention the problems of the young.If there is one, then we can say that is the old who create it.	ودائماً ما يذكر الاباء مشكلات الصغار.ولكن ان 6 كان هناك مشكلة فانه يمكننا القول بأن الكبار هم من خلق هذه المشكلة
7.Everyone is of the opinion that the young are, after all, human beings just like their parents.	فالجميع يدرك ان الشباب ما هم الا بشر-على اي حال-مثل اباءهم.
8.There is only one difference between an old man and a young man:the young man has a bright future before him and the old man has got a lot of experience behind him.	وهناك فرق واحد فقط بين رجل كبير في السن و شاب وهو: ان الشاب امامه مستقبل مشرق والرجل الكبير في السن خلفه خبرات كثيرة

The Biological Clock	1الساعة البيولوجية
It was long ago noted that different plants open and close at different times of the day.	لوحظ منذ زمن بعيد ان النباتات المختلفة تفتح و 2 تغلق اوراقها في اوقات محددة من النهار
In fact,in the 19 th century they used to make gardens in the shape of a clock face with different times.	وفي الحقيقة، في القرن التاسع عشر ،اعتادوا ان تصمم الحدائق على شكل وجه الساعة في اوقات 3مختلفه.
It was possible to tell the time just by looking at this ‘flower clock’	وكان من الممكن معرفه الوقت بمجرد النظر الى 4"ساعة الزهور".
No one really understands why flowers open and close at particular times,	لم يعرف احد لماذا تتفتح الازهار وتغلق في اوقات 5محددة.
But recently some interesting experiment has been done.Flowers were placed in a laboratory in constant darkness.	لكن في العصور الحديثه اجريت تجربة 6 ممتعه.حيث وضعت الازهار في معمل معتم دائما .
Scientists predicated that those flowers, not having any information about the day, would not open, as they usually do.	وتوقع العلماء الا تتفتح الازهار كالمعتاد لانها لن 7 تتعرض لاي ضوء
But in fact, they continued to open as if they were in a normal garden.This suggests that they have some mysterious way of keeping time.They have, in other words, a kind of ‘biological clock’	لكن الازهار تفتحت كما لو كانت في حديقته 8 عادية.و هذا يوحي بان الازهار تعرف الوقت بطريقة غير مرئية،او بمعنى اخر فانها لديها ساعه بيولوجية